

南洋論述

Studying Southeast Asian Chinese:
Essays on Chinese Malaysian Literature and Cultural Identity

馬華文學與文化屬性

張錦忠

馬華文學為發生在中國文學境外的華文文學現象，有其淵遠流長的發展歷史。新加坡—馬來西亞的多元種族與文化環境，提供了一個複雜的多語文學場域。馬華文學置身其間，自成一文學系統，有其運作機制與空間，也有其模稜曖昧的位階與屬性問題。而此赤道與熱帶雨林邊緣文學場域所生產的華文文本，其風貌可謂獨特而豐富。

本書收入作者自一九九〇年至二〇〇〇年間的十一篇論文。文章多從文學複系統理論 (polysystem theory) 的論述架構出發，探討馬華文學的定義與疑義、地位與困境、身分與文化與重寫，(三) 新加坡—馬來西亞現代主義華文等議題，所論作家包括詩人畫家陳瑞獻與以英、美、台灣反思「南洋論述」與對馬華文學持續關注的文壇頻頻得獎與出書，表現十分耀眼，顯示馬華與華文文學盛放展顏的例子。本書對馬華文學的觀察與論述，自有助於讀者從不同角度去思考與檢視台灣文學的相關課題。

ISBN 986-7782-67-4



9 789867 782670

00280



RH1058

定價280元

城邦文化事業(股)公司

100 台北市信義路二段 213 號 11 樓

請沿虛線摺下裝訂，謝謝！

文學 · 歷史 · 人文 · 軍事 · 生活

編號：RH1058 書名：南洋論述——馬華文學與文化屬性

麥 田 人 文

王德威／主編

Studying Southeast Asian Chinese : Essays on Chinese-Malaysian Literature and Cultural Identity

Copyright © 2003 by Tee Kim Tong

All rights reserved.

No part of this book may be used or reproduced without written permission from the publisher except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews.

Edited by David D. W. Wang,

Professor of Chinese Literature, Columbia University.

Published by Rye Field Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

11F, No. 213, Sec. 2, Hsin-Yi Rd., Taipei, Taiwan.

麥田人文58

南洋論述——馬華文學與文化屬性

Studying Southeast Asian Chinese :

Essays on Chinese-Malaysian Literature and Cultural Identity

作者／張錦忠 (Tee Kim Tong)

主編／王德威 (David D. W. Wang)

責任編輯／吳惠貞 林秀梅

發行人／徐玉雲

出版／麥田出版

台北市信義路二段213號11樓

電話：02-23517776 傳真：02-23519179

發行／城邦文化事業股份有限公司

台北市愛國東路100號1樓

電話：02-23965698 傳真：02-23570954

網址：www.cite.com.tw E-mail：service@cite.com.tw

郵撥帳號：18966004城邦文化事業股份有限公司

香港發行所／城邦(香港)出版集團有限公司

香港北角英皇道310號雲華大廈4字樓504室

電話：25086231 傳真：25789337

馬新發行所／城邦(馬新)出版集團有限公司

Cite(M) Sdn. Bhd. (458372 U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：603-9056 3833 傳真：603-9056 2833

E-mail: citekl@cite.com.tw.

初版一刷／2003年2月1日

售價／280元

有著作權·翻印必究 (Printed in Taiwan)

ISBN : 986-7782-67-4

感謝台南紡織社會福利基金會贊助

南洋論述

Studying Southeast Asian Chinese:
Essays on Chinese-Malaysian Literature and Cultural Identity

馬華文學與文化屬性

張錦忠

作者簡介

張錦忠

祖籍廣東潮安，一九五六年生於獨立前的馬來亞彭亨州，在馬來西亞後五一三年代度過青春期，中學歲月陪新經濟政策與馬來文化教育政策一起成長，一九七〇年代中葉追隨南洋華人先賢葉亞來的足跡移居吉隆坡——五一三事件的歷史現場，在那個城市的八達嶺衛星市（通譯「八打靈再也」）任《蕉風月刊》與《學報半月刊》編輯四年。一九八一年來台，考入台灣師範大學英文系，一九八五年畢業返馬，復任《蕉風月刊》主編一年，八六年秋再度來台深造，三年後取得中山大學外國文學研究所碩士學位，一九九〇在中山大學外文系當講師時考入台灣大學外文研究所博士班，從此展開南北奔波的七年求學生涯，直到香港九七大限那年才取得博士學位，升為副教授。一九九五年入籍中華民國，在台灣安家落戶，是為「外省人第一代」。在馬華文壇當文藝青年時出版有詩抄《眼前的詩》（1979）與短篇小說集《白鳥之幻》（1982）。

本書獻給所有在馬哈迪時代（1981－）

以中文書寫文學的馬華鄉親

目次

反思「南洋論述」 黃錦樹	011
華馬文學、複系統與人類學視域（代序）	
緒論：離境，或重寫馬華文學史	041
從馬華文學到新興華文文學	
書寫離心與隱匿	061
七、八〇年代馬華文學的處境	
南洋論述／在地知識	077
他者的局限	
馬華文學與文化屬性	095
以獨立前若干文學活動為例	
國家文學與文化計畫	111
馬來西亞的案例	
中國影響論與馬華文學	127
（八〇年代以來）台灣文學複系統中的馬華文學	135
典律與馬華文學論述	151
文學史方法論	163
一個複系統的考慮：兼論陳瑞獻與馬華現代主義文學系統的興起	

陳瑞獻、翻譯與馬華現代主義文學	177
跨越半島，遠離群島	191
論林玉玲及其英文書寫的漂泊與回返	
海外存異己；或，馬華文學	207
朝向一個新興華文文學理論的建立	
引文書目	221
附錄一：舊雨問答	233
潘正鏞、周維介訪張錦忠談新華／馬華現代文學	
附錄二：馬華文學與現代主義（張永修提問）	245
本書各篇出處	253
作者後記	257
人名索引	265

反思「南洋論述」

華馬文學、複系統與人類學視域

(代序)

黃錦樹*

前言

借助於台灣特殊的人文條件和社會資源而讓自己從留學生逐漸成為成熟的文學寫作者，這樣的情狀對於來自馬來西亞的華裔（不論他後來是否選擇入籍），赫然早已有了歷史（也約略可以區分出好幾個「代」），而且過程還在持續中。雖然迄今仍看不出對這座島上的文學寫作有什麼「影響」，卻至少可以為島嶼書寫增添一些熱帶的異色、擴充擴充眼界——做為一個存在的「次系統」。相對於文學寫作，雖然不乏馬華留學生在文科方面繼續深造、獲博士學位，繼而在台灣人文學術界占有一席之地；然而頗不相稱的是，關於馬華文學的研究竟是相當的荒蕪，論文寥寥可數，連成氣候都談不上，更別說可以論「代」了。¹理論上，台灣高等學府所提供的人文資源（「學術研究」！），關於馬華文學

* 黃錦樹，暨南國際大學中文系副教授。

¹ 參張錦忠〈馬華文學論述在台灣〉（1998c）所列一九八九年以前的書目情況。

的研究應該要比創作發達才是——並非客觀條件不成熟，主觀的選擇大概還是最主要的原因。也因此，荒涼的馬華文學做為研究客體所可能隱藏的理論潛力不可能被充分意識到，更別說試圖開發了。

· 時序移轉——不怕被某些人士誤會為「漠視（或抹煞）前輩的成果」——整個情況的改變，還有待於我們這一「代」，在「我們的當代」。而論述，則毫無例外的可以算是始於求學過程的探索——學生時代的思考，也不無鄉愁的意味。

依張錦忠的回憶（1998b），一九九〇年左右，當時他剛考上台大外文系比較文學博士班，一個偶然的機緣促使他寫了〈馬華文學：離心與隱匿的書寫人〉（1991），他坦承這篇論文是他個人「南洋論述」的起點，效應一直延續到他的博士論文，甚至以後。除了自述何時回到馬華文學議題上，在這篇並非「憤怒的回顧」的文章中，其實也以並不十分直接的方式道出他何以於斯時斯地回到馬華文學的議題上——文中細數個人與西方理論的姻緣路，最後抵達了後殖民的夜航船：

在台大唸博士班那幾年，新歷史主義、後殖民論述、少數族群論述、文化研究等更當代的西方理論新浪潮開始登陸台灣，我恭逢其盛，加上身為馬來西亞人的後殖民身分屬性，我幾乎不加深思地接受了這些論述模式和意識形態。（1998b: 17）

原來是馬華文壇頗被看好的新銳，留學台灣後棲身外文系，專業是中世紀英國文學，何以於斯時斯地回到馬華文學的議題

上？以後殖民論述的理論新潮來解釋是過於簡便了，然而從張錦忠的自白中卻也可以看出確實有相當的關聯：台大外文系／修課一撰寫報告／中外文學／專題邀稿……。而更根本的關聯或許是後殖民論述的基本倫理要求：論述者對自身位置（positionality）的醒覺和充分思考。馬來西亞華人的複雜身分／馬華文學的複雜性，早已（早該）是後殖民的議題。後殖民論述提供了理論的資源及大量的個案供參照，馬華文學是現成、有待開發的反思場域（恰可以和「台灣文學」做對照），「在外」（留台）的處境提供了必要的批判距離。

而關於「我們」：

那年初秋，我在台大男生第十四宿舍給林建國看稿子，請他提供意見，他那時正在撰寫日後深獲好評的〈為什麼馬華文學〉宏文，差不多同一時期，在台大唸中文系的黃錦樹也在撰寫關於馬華文學的文章。那一陣子感到很興奮，因為馬華文學是我們的「共圖」，因為我們可以在這裡用學術的角度探討馬華文學的課題，而不受馬華文學的論戰傳統影響，同時也是馬華文學論述「攻占」台灣學界公共空間的開始。（1998b: 17-18）

那時林建國在唸清華大學文學所，我記得他曾在翻檢既有成說後抱怨：「後殖民論述一點也用不上。」（補充：「我們必須建構自己的後殖民論述。」）；而我還在唸著「慘綠」的中文系，完全缺乏理論資源，討論馬華文學只能土法煉鋼。然而我也還記得，那時我們對張錦忠帶著後殖民論述色彩的〈馬華文學：離心

與隱匿的書寫人)並不滿意——嚴格說來，它對我們這些「在地人」而言並沒能提供多少東西。或者換句話說，我們期待的更多：重新建構一個馬華文學研究的較為廣闊的(詮釋學)視域。²從「共圖」的角度來看，這一方面的基本工作也已經(接力式的)完成：從我的〈「馬華文學」全稱芻議：馬來西亞的華人文學與華文文學初探〉、林建國的〈為什麼馬華文學〉而最終集大成於張錦忠的博士論文《文學影響與文學複系統之興起》(“Literary Interference and the Emergence of a Literary Polysystem”)。因而也是時候做一番大致的整體評估和反思：「我們」究竟做了什麼？這是否可以做為往後馬華文學研究的新視域和基礎？以下以「我們」之中年紀最大的張錦忠這些年來關於馬華文學的論述為對象(大部分且為即將出版之《南洋論述：馬華文學與文化屬性》中的論文)，拈出一些重要的議題，嘗試做一番階段性的總結。

一、人類學視域：華馬文學

馬華文學研究一直是個荒涼的場域，只有在新加坡、馬來西亞當地才有較多的人力投入。在整個研究史上，仍以方修的馬華文學史寫作規模最大，及他所主持編纂的《馬華新文學大系》，再則是新加坡國立大學楊松年教授長期投注的戰前馬華文學研究，一直以來幾乎構成了馬華文學研究的「傳統視域」。這樣的研究，就方修而言，在理論立場上明顯的傾向社會寫實主義，也

² 從這個角度來看，當然會對之前的、殘缺的研究不滿意——因為那並沒有在理論上預示一個可能的前景。